

WOCAT Website - User Story #1706

Webseite: Sprachversion

20 Jul 2017 12:28 - Anonymous

Status:	Closed	Start date:	08 Jan 2018
Priority:	High	Due date:	23 Mar 2018
Assignee:	Sebastian Manger	% Done:	0%
Category:		Estimated time:	120.00 hours
Target version:	GIZ Proposal 2017	Spent time:	106.25 hours
Description			
Es sollte eine Möglichkeit programmiert werden, damit es eine (wenn möglich automatische) Übersetzungsmöglichkeit gibt, bzw. die Webseite verschiedene Sprachversionen hat.			
> vorerst v.a. für FR/ES (bei RF nachfragen vor finalelem Entscheid)			
> Karte muss immer in jeweiliger Sprach eingefügt werden			

History

#1 - 03 Aug 2017 11:34 - Kurt Gerber

- Tracker changed from Feature to User Story
- Project changed from QCAT to WOCAT Website

#2 - 11 Aug 2017 10:43 - Kurt Gerber

- Assignee changed from Kurt Gerber to Sebastian Manger
- Priority changed from Low to High

- Installation Mehrsprachigkeit (Plugin)
- Ermöglichen der Erfassung mehrsprachiger Inhalte im CMS
- Transifex für automatisierte Inhalte

#3 - 12 Aug 2017 16:29 - Sebastian Manger

Intro

Hier fehlt meiner Meinung nach ein 'Konzept', resp. grundsätzliche Überlegungen. Kurt und ich haben das per Skype grob gemacht, es werden aber vermutlich noch Unklarheiten auftauchen während der Entwicklung. Ich habe daher bei der Schätzung einen Punkt 'Iterationen' eingefügt. Wenn hier getroffene Annahmen nicht zutreffen, müsste die Schätzung angepasst werden, dafür haben wir aber wohl keine Zeit mehr! Wenn diese Schätzung so angenommen wird gehe ich deshalb davon aus, dass alle Annahmen 'abgesegnet' sind und alle weiteren Anpassungen neu geschätzt werden müssen. Ich bin sonst am 14./15.8. erreichbar (am besten SMS, dann komme ich ins Skype), ist doch eine 'wall of text' geworden...

Begriffe:

- 'Systemtexte': im Code hinterlegte Texte wie z.B. fixe Überschriften. Kann im CMS nicht bearbeitet werden, ändern aber auch nur sehr selten.
- 'Content': Inhalte, welche im CMS (wagtail) bearbeitet werden können.

Sprachen (abschliessende Liste):

- Englisch (default), Spanisch, Französisch
- Weitere Sprachen sind möglich, sind aber mit Entwicklungs-Aufwand verbunden und daher 'spontan' nicht möglich. (Technischer Hintergrund: pro Sprache eine Entität auf db-Ebene).

Offene Fragen und Annahmen für die Schätzung:

1. Können User eine eigene default-Sprache festlegen?

Annahme: ja. Browser-Sprache beim Login ins Profil schreiben, zusätzlich kann die Sprache unter 'mein Account' festgelegt werden (dann nicht mehr überschreiben beim Login).

1. Länderseiten in nicht-definierten Sprachen. Z.B. was passiert, wenn eine Länderseite auf Chinesisch erstellt werden soll?

Annahme: ist nicht vorgesehen, und gibt es daher nicht.

Begründung: da die 'Systemtexte' nur in den drei definierten Sprachen verfügbar sind, gibt es sonst ein 'Mischmasch' der Sprachen auf der Seite (z.B. Überschrift Englisch, Text Chinesisch).

1. Wie werden die CMS-Inhalte übersetzt? Gibt es zwei Systeme für die Übersetzungen (Systemtexte: Transifex / Content: pro Sprache ein Feld im CMS; z.B. titel (en), titel (fr), titel (es))?

Annahme: nur ein System (Transifex --> kostenlos, solange wocat open source ist)

Begründung: Wir arbeiten wohl mit den bestehenden ÜbersetzerInnen (von qcat) weiter. Diese sind nun an Transifex gewohnt, daher scheint das der günstigere Weg. So müssen die ÜbersetzerInnen nicht noch ins CMS eingeführt werden. Ausserdem: sobald ÜbersetzerInnen ins CMS können, können diese auch Inhalte löschen... Das bedingt aber die Möglichkeit, dass das Sekretariat per Knopfdruck Texte auf Transifex aktualisieren kann.

1. Das gilt insbesondere für die News - werden diese übersetzt?

Annahme: nicht alle News werden übersetzt. Alle News müssen aber in Englisch verfügbar sein (z.B auch Ankündigungen für Bücher aus Panama).

1. Was passiert mit nicht-übersetzten Content-Texten? Werden diese in der 'default'-Sprache angezeigt oder werden diese Inhalte ausgeblendet? Ist Englisch obligatorisch, resp. können z.B. Länderseiten/Projektländerseiten nur in Spanisch erfasst werden? Oder kann man Inhalte erst dann freischalten, wenn die Übersetzung komplett ist?

Annahme: Englisch ist Pflicht für jede Art von Content. Das ist eine heikle Annahme - können alle Personen, welche für Länderseiten News abfüllen Englisch? Inhalte, welche nicht übersetzt sind, werden so immer in der default-Sprache (Englisch) angezeigt.

Begründung: Nur mit einer immer vorhandenen, obligatorischen Sprache funktioniert der 'Fallback' sauber. Die Annahme ist daher schlicht die 'günstigste' Variante für wocat. Nicht übersetzte Inhalte nicht anzuzeigen scheint mir 'falsch', resp. wir verlieren an Aktualitäten/Inhalte und damit Gründe für die User, die Seite überhaupt aufzurufen.

Technische Überlegungen

Da wagtail-modeltranslation (<https://github.com/infoportugal/wagtail-modeltranslation>) nur mit einer Version > 0.12 von django-modeltranslation läuft, und dieses wiederum in der Version 0.12 nur bis und mit django 1.10 unterstützt (end of life: dezember 2017), sind die Aufwände für eine manuelle Implementierung der Inhalts-Übersetzungen geschätzt.

Bevor das Issue angegangen wird, sollte aber geprüft werden, ob diese Prämissen noch stimmen, oder ob wagtail-modeltranslation einen neuen Release erhalten hat. Hier könnte man ca. 24h + 12h einsparen!

Schätzung:

- Systemtexte übersetzen: einmaliger manueller .po-Export und Upload auf Transifex (inkl. Transifex-Setup): 8h
- Content übersetzen:

Alle Models mit Content anpassen, Methoden überschreiben, Test: 24h

Aus den db-Inhalten .po-Files erstellen; diese .po-Files sind nicht im Repo - daher mit 'Archiv': 12h

Abgleich per Button-Klick mit Transifex (mit Env-Var, das soll nur 'live' verfügbar sein): 24h

- Sprache pro User speichern: 4h
- Darstellung der übersetzten Texte im Frontend/auf der Website: 12h
*Iterationen: 32h

Schätzung: 116h

#4 - 14 Aug 2017 10:38 - Kurt Gerber

- Estimated time set to 120.00 h

#5 - 18 Aug 2017 12:06 - Kurt Gerber

- Priority changed from High to Normal

Wurde aus dem GIZ Projektantrag rausgenommen, da es zu gross ist.

Es wird auch noch ein intensives Meeting benötigt, wo oben getroffene Annahmen geklärt werden müssen.

Hauptsächlich zwei Fragen:

1 Was soll übersetzt werden?

Piece de resistance: Die Länderseiten, resp. von externen Leuten selbst generierte Inhalte.

- In welchen Sprachen werden sie generiert?
- Sollen sie übersetzt werden? Wenn nicht, wird die Website 'hässlich', wenn ja, gibt es ständigen Aufwand.

2 Wie soll übersetzt werden?

- Transifex oder CMS oder beides?

#6 - 24 Aug 2017 12:16 - Kurt Gerber

- Target version set to GIZ Proposal 2017

#7 - 28 Sep 2017 11:19 - Kurt Gerber

- Due date set to 23 Mar 2018

- Priority changed from Normal to High

- Start date changed from 20 Jul 2017 to 08 Jan 2018

#8 - 28 Sep 2017 11:54 - Kurt Gerber

- Status changed from New to Accepted

#9 - 15 Dec 2017 14:57 - Nina Lauterburg

Wurde besprochen und Lukas wird uns eine Lösung vorschlagen.

#10 - 18 Jan 2018 11:13 - Kurt Gerber

- Status changed from Accepted to In Progress

#11 - 22 Jan 2018 15:08 - Kurt Gerber

Meeting 12.12.2017:

Requirements:

- Es werden grundsätzlich nicht alle Seiten in alle Sprachen übersetzt.
- Länderseiten zum grossen Teil nur einsprachig
- Sprache der Länderseiten kann auch eine nichtenglische Sprache sein.
- Mehrsprachige Inhalte sollten auf der Seite selbst erfasst werden können.

Decisions:

- Lukas baut die Mehrsprachigkeit selbst, da Wagtail kein eigentliches Tool bietet.
- Der Webseiten-Baum wird um die Sprachen ergänzt Beispiel: www.wocat.net/wocat-slm wird zu www.wocat.net/en/wocat-slm
- Wenn eine Webseite übersetzt werden soll, dann wird sie in der neuen Sprache angelegt. Dabei wird zuerst der ursprüngliche Inhalt (englisch) in die neue Seite kopiert.
- Danach muss die Seite editiert und dabei übersetzt werden.

#12 - 20 Feb 2018 08:55 - Lukas Vonlanthen

- Status changed from In Progress to Feedback

#13 - 06 Mar 2018 09:13 - Lukas Vonlanthen

- Status changed from Feedback to Closed